REFLEXIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA EN E/L2: DESDE UN ENFOQUE INTERCULTURAL

Huii-Wen Ruan

Prpvidence University, Taichung, Taiwán

1. Introducción

En los últimos años, la enseñanza de la comunicación intercultural adquiere una importancia singular. La palabra "interculturalidad" hace referencia a los intercambios culturales que se establecen entre comunidades en que la gente posee un estilo de vida, costumbres, lengua, creencias y pensamientos diferentes (Molina Plaza, 1999).

Con respecto a la definición de la competencia intercultural, Castro Prieto (1991) señala que la competencia intercultural representa un conjunto de habilidades y destrezas de carácter cognitivo, comportamental y afectivo, la cual permite al individuo actuar de forma adecuada en encuentros interculturales y, al mismo tiempo, tomar la conciencia sobre la propia identidad cultual y la otra identidad cultural (C1 y C2, en adelante):

> "...se define la competencia intercultural como la capacidad de comportarse de forma apropiada en situaciones interculturales, la capacidad afectiva y cognitiva de establecer y mantener relaciones interculturales y la capacidad de estabilizar la propia identidad personal mientras se media entre culturas" (p.50).

Para lograr una liberación de estereotipos, prejuicios y, a la vez, fomentar actitudes abiertas y favorables (respeto, tolerancia y solidaridad) ante la C2, es fundamental promover la educación intercultural. Marcos Herrero (1993) señala el importante lugar que ocupa la enseñanza/aprendizaje de LE en esta educación:

"La lengua es considerada como uno de los rasgos más significativos de identidad cultural y, precisamente, lo que puede crear mayor conflicto. Es un instrumento de comunicación social que, junto al lenguaje de los símbo-

Centro Virtual Cervantes

los, da cauce a la expresión de las distintas sensibilidades estéticas y éticas"(41).

Guillén Díaz (2000) también apunta que el aprendizaje de lenguas implica un "valor" educativo para el desarrollo integral de los individuos:

> "el uso y aprendizaje de lenguas nos ofrece un "*valor añadido para el acceso al conocimiento*". Hablamos de "valor" como calidad, mérito e importancia intrínseca que se asocia a una necesidad y que –en el caso que nos ocupa- se puede considerar como un "medio" –un útil- que aumentará las posibilidades de desarrollo integral de los individuos; se inserta así en las finalidades educativas".

Zarate y Byram (1990, citados por Castro Prieto, 1991) comentan que respecto a la dimensión sociocultural de la competencia intercultural, se comprenden fundamentalmente cuatro tipos de conocimientos, habilidades y destrezas: *saber ser*; *saber aprender*; *saberes*, y por último, *saber cómo y saber hacer*. Compartiendo con las opiniones de estos autores, Castro Prieto (1991) pone de relieve que el aprendizaje de la competencia intercultural implica tanto los aspectos actitudinales ("*saber ser*") como los aspectos cognitivos ("*saberes*" y "*saber cómo*") y comportamentales ("*saber hacer*").

Castro Prieto (1991) resume así la opinión de Charaudeau acerca del carácter enriquecedor de la interacción entre la C1y la C2:

> "lo intercultural no es solamente un fenómeno de representaciones en contraste, que conduce inevitablemente a los estereotipos, sino que se configura como un proceso, un intercambio entre la cultura materna y extranjera teniendo como objetivo la eliminación de barreras, la reciprocidad y la solidaridad"(p.50).

La misma autora hace hincapié en la necesidad de reflejar estos conceptos en el currículo orientado hacia el desarrollo de la competencia intercultural, señalando que los cuatro objetivos primordiales a los que se tiene que atender son: el desarrollo de destrezas sociales, el de una actitud personal, el de la personalidad e identidad y el de destrezas mediadoras.

La importancia de la enseñanza/aprendizaje de lenguas en la dimensión educativa también se puede comprobar en el documento "*Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*" del Consejo de Europa[1]:

[1] Se puede consultar este documento en la página web del Centro Virtual Cervantes.

Centro Virtual Cervantes

> "En un enfoque intercultural, uno de los objetivos fundamentales de la educación en la lengua es el impulso del desarrollo favorable de la personalidad del alumno y de su sentimiento de identidad, como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone enfrentarse a lo diferente en los ámbitos de la lengua y de la cultura. Corresponde a los profesores y a los alumnos la tarea de reintegrar todas las partes en una totalidad que se desarrolle de manera fructífera."

Los objetivos de la enseñanza/aprendizaje de lenguas no están orientados solamente al cultivo de la competencia lingüística del alumno, sino a la preparación del alumno en el nivel personal y sociocultural. Como señala Guillén Díaz (2000), en la enseñanza/ aprendizaje de lenguas:

> "no sólo se trata de desarrollar las capacidades lingüísticas sino también las capacidades de autonomía, de adaptación al medio, de comunicación, de percepción y conciencia de la realidad, etc., de gran importancia en el contexto de la construcción de Europa."

Martín Morillas (2000) también afirma que aprender una LE es "una lección continua de interculturalidad" en la que el alumno pueda adquirir una nueva perspectiva acerca del mundo y una forma de acceso a él. Desde el punto de vista intercultural, el aula de LE se puede convertir en un lugar excelente para reflexionar sobre los valores que conllevan la C1 y la C2.

En el enfoque intercultural, la educación se destina a despertar una curiosidad positiva, ofrecer un espacio de diálogo y desarrollar una actitud reflexiva y crítica hacia la C1 y C2 (Cerezal, 1996), atendiendo a las necesidades de los alumnos tanto con una motivación instrumental como con una motivación integral. Formar alumnos interculturalmente competentes constituye una de las mayores preocupaciones para este enfoque.

2. La lectura y la cultura

2.1. La lectura en L1 es una práctica sociocultural

Leer y escribir son dos canales fundamentales que le permiten a uno participar de una manera activa en la sociedad en que se mueve. El acto de leer está estrechamente vinculado con la sociedad en que se lleva a cabo, es decir, con una cultura. Como afirma Eskey (2002), la lectura es una "forma de práctica sociocultural". Tanto los textos escritos como los propósitos de lectura se ven influidos significativamente por una cultura, por lo tanto, leer y escribir es un comportamiento social a través del cual se puede observar y analizar las características de lectura y escritura de una determinada cultura.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Hui-wen RUAN. Reflexiones sobre la enseñanza de la lectura...
Centro Virtual Cervantes

2.2. La lectura en LE: un tipo de "encuentro intercultural"

Generalmente, la lectura es considerada como el primer referente cultural disponible para el acceso a la C2 por parte de los alumnos de LE, y posiblemente uno de los más interesantes, ya que los textos en sí son una forma de expresión cultural. Por lo tanto, los textos escritos bien seleccionados en que se describen diferentes situaciones de comunicación, así como los modos de pensar y actuar de los nativos que interactúan en la C2 ayudan a los alumnos a ser conscientes de cómo se perciben ellos mismos y a los demás. Desde este enfoque psicológico claramente cognitivo y constructivista, la lectura en LE favorece el desarrollo de perspectivas múltiples en relación con el mundo. Esta capacidad es esencial para fomentar una actitud abierta y flexible hacia la C2.

H. Gratiot-Alphandéry (1985, citado por Camina Durántez, 1996: 8) apunta: "toda actividad cultural pasa en algún momento por el texto escrito". Para este autor, el hecho de que la lectura sirva como mejor camino para acceder a la C2 es una aserción incuestionable. En la enseñanza de LE, la lectura suele considerarse como un procedimiento esencial para mejorar la competencia lingüística. Muchas veces los textos con temas culturales se llevan al aula de LE como un medio pedagógico válido para motivar a los alumnos, debido a la curiosidad que sienten por las costumbres, actitudes o modos de pensar o actuar de los nativos. Sin embargo, desde un enfoque intercultural, la lectura en LE es en sí misma una experiencia intercultural. La lectura de textos con contenidos culturales facilita, en gran medida, la adquisición de la competencia comunicativa intercultural en el alumnado.La lectura de textos cuyos temas están centrados en los contenidos socioculturales es un tipo de "*encuentro intercultural*" entre los alumnos y los nativos de LE. Cuando un lector se enfrenta a una nueva realidad cultural, utiliza unos patrones y unos esquemas culturales previos para comprender, interpretar y reflexionar sobre la C2. Los textos escritos ofrecen al lector en LE una óptima oportunidad para que tenga lugar este tipo de *encuentro intercultural.*

3. Nuevas tendencias didácticas para promover la conciencia intercultural

3.1.La aplicación de un enfoque comparativo

Mejorar el entendimiento entre los grupos y entre los individuos y, a la vez, preparar al alumno en tolerancia plural son objetivos primordiales de la

ACTAS XXXVIII (AEPE). Hui-wen RUAN. Reflexiones sobre la enseñanza de la lectura...
Centro Virtual Cervantes

Educación Intercultural (Fermoso, 1992). En la enseñanza de LE basada en el enfoque comunicativo estos objetivos también reciben un especial interés y tienen profundas consecuencias en el enfoque de la metodología que se debe emplear. Actualmente se observa un especial énfasis en la enseñanza/aprendizaje basada en las experiencias, la reflexibilidad y el cuestionamiento de las identidades (Byram y Fleming, 2001). En el documento "Marco de referencia europeo" se apunta también que el desarrollo de la competencia cultural de un individuo se basa fundamentalmente en un proceso de comparación e interacción activa de las diferentes manifestaciones culturales y que los conocimientos previos sirven de base para modificar y reestructurar los conocimientos nuevos. Kramsch (1994) señala que los alumnos de L2/LE tienen que intentar entender la cultura extranjera en sus propios términos y por otro lado, tienen que ser conscientes de sus propios mitos culturales y realidades que facilitan o dificultan su entendimiento de la cultura ajena. Cerrolaza (1996) también apunta que el punto de partida de suma importancia para que el aprendiz llegue a la adquisición de nuevos conceptos culturales es una reflexión de la propia cultura, de la propia realidad. Es fundamental brindar a los alumnos la oportunidad de relativizar y de aprender comparando la C2 con la C1.

La lectura de textos de temas culturales, como un mecanismo de motivación, puede ofrecer una excelente plataforma para trabajar la C2 desde una perspectiva comparativa. Mediante las actividades de lectura de textos escritos en LE basados en temas con respecto a la C2, los alumnos pueden ir construyendo sus propios marcos de referencia para interpretar la realidad y desarrollar sus propios juicios de valor.

Es importante señalar que trabajar textos con temas culturales basados en el enfoque comparativo es completamente diferente al método tradicional de la enseñanza/aprendizaje de la lengua y la cultura. El primero, al estar centrado en el alumno lleva a que las actividades propuestas estén basadas en las experiencias, y da más importancia a los factores cognitivos y afectivos, mientras que el método tradicional está basado en la transmisión de unas áreas de conocimientos y razonamientos estrictamente puntuales y definidos. En contraste con el papel central que ocupa el alumno en el enfoque comparativo, en el método tradicional la autoridad del profesor es absoluta a la hora de presentar los contenidos culturales prescritos en los materiales didácticos.

Según Brøgger (1992), la aplicación de un enfoque comparativo para trabajar la C2 ofrece la posibilidad de maximizar, de una manera amena, los potenciales de aprendizaje del alumnado y de entender mejor las diferencias

Centro Virtual Cervantes

y las semejanzas entre la C1 y la C2, de manera que los alumnos puedan desarrollar una actividad más consciente hacia su propia cultura.

3.2. Criterios de selección de textos

Para propiciar el encuentro potenciador de culturas mediante textos escritos con temas sobre la C2, el profesor tiene que seleccionar materiales y proponer tareas de acuerdo con los intereses y necesidades reales del alumno de LE. En la didáctica de la lectura en LE basada en un enfoque intercultural se hace hincapié en el uso de textos auténticos y de textos literarios.

3.2.1. El uso de textos escritos auténticos

En la enseñanza/aprendizaje actual de LE, existe una coincidencia de que una de las mejores maneras para integrar los conocimientos de la C2 en el aula es mediante la exposición directa a textos escritos auténticos que tratan algún aspecto sociocultural de LM.

Se argumenta que los textos auténticos aportan una visión más fiel de los valores, las creencias, la vida cotidiana de los hablantes nativos, dado que al escribir, los autores se basan en la situación comunicativa concreta y en las asociaciones culturales determinadas. Cada texto posee sus singulares características lingüísticas, discursivas, estructurales y culturales que vale la pena una especial atención. Martín Morillas (2000) señala que, a partir de la lectura con textos auténticos (revistas, anuncios publicitarios, periódicos, etc.), se pueden llevar a la práctica tareas comunicativas con carácter educativo y formador, dado que mediante la lectura en LE, se ofrece al alumno una buena oportunidad de exposición de la C2 para que vaya adquiriendo y desarrollando una serie de competencias lingüísticas comunicativas y destrezas de comunicación intercultural.

Sin embargo, cuando un profesor lleva materiales auténticos al aula, los alumnos pueden tener dificultades de varios tipos cuando intentan comprenderlos, por su falta de una competencia lingüística adecuada, su escaso conocimiento de estilos discursivos determinados o de los temas en cuestión. Gremiger de Acosta (2000) apunta que, para que la lectura cobre sentido, especialmente, en el aprendizaje de los valores, se debe trabajar textos relacionados con la realidad personal y social del alumnado y no en una situación mecánica y descontextualizada. Según la misma autora, la enseñanza de los

ACTAS XXXVIII (AEPE). Hui-wen RUAN. Reflexiones sobre la enseñanza de la lectura...
Centro Virtual Cervantes

valores mediante la lectura tiene que considerar los aspectos cognitivos, los afectivos y los relacionales para que los alumnos estén motivados para leer. Kramsch (1994), desde una perspectiva cultural, destaca que las causas que originan las dificultades de comprensión de materiales auténticos se deben más al fallo en la competencia cultural que en la competencia lingüística.

Aunque el uso de materiales auténticos podría plantear algunas dificultades en la comprensión, Kramsch (1994) señala que para superar estas dificultades, a la hora de seleccionar materiales auténticos, los profesores no sólo deberían tener en cuenta el desafío que suponen los elementos lingüísticos para los alumnos, sino también el que suponen estos materiales para el estilo intelectual tradicional del alumnado.

3.2.2. El uso de textos literarios

Los textos literarios son una fuente inagotable para el estudio de temas culturales. Según Garrido y Montesa (1992) el hecho de utilizar textos literarios en el aula de L2 puede divertir e informar a los alumnos sobre la vida española de una época determinada. Como apuntan los mismos autores:

> "El texto literario es un lugar de encuentro, una permanente provocación al lector porque el horizonte que se ofrece en la construcción imaginaria de la literatura se amplía cada vez más y lo que empieza por una "comprensión" puede llegar a ser una «cosmovisión»"(p.24).

La lectura de obras literarias es una de las actividades más gratificantes y placenteras del ser humano. La lectura desempeña un influyente papel en el crecimiento personal, ya que posibilita el desarrollo y enriquecimiento del individuo y al mismo tiempo sirve de vehículo para el cultivo de la imaginación (Guerra Sánchez, 2002). En la enseñanza de LE, los textos literarios suelen servir de materiales de apoyo para mejorar la competencia lingüística y se usan como muestras de un lenguaje cuidado y una sintaxis rigurosa. En este sentido, los textos literarios se han convertido en un pretexto pedagógico para trabajar vocabulario y gramática.

Sin pasar por alto el propósito estético que conllevan los textos literarios, Carrillo López (2000) propone que se pueda dar a la literatura otro sentido para el aula de LE: el cultural. Como recurso fundamental para mejorar la comprensión cultural por parte del alumnado, el texto literario le ofrece una buena oportunidad para observar, descubrir y reconstruir la relación entre las

Centro Virtual Cervantes

palabras que aprenden y la realidad que designan. Mediante las referencias socioculturales que revelan los textos literarios en LE, los alumnos pueden acercarse, explorar, conocer e interpretar los esquemas comunes de valores, actitudes, pensamientos y sentimientos que rigen el comportamiento común de la sociedad en que se habla la LM. Leer y comprender un texto literario en LE es como entrar en contacto con la sociedad en que se habla la LM, en la cual se nos explica el sistema de valores, creencias, y la vida cotidiana de los hablantes nativos. En este sentido, el texto literario sirve para desarrollar una verdadera competencia intercultural en el alumnado y le ayuda a operar en la sociedad de LM con comportamientos lingüísticos y culturales oportunos.

Swaffar (1992, citado por Kramsch, 1994) también argumenta que para que el alumnado pueda superar la distancia cultural, el profesor puede seleccionar textos de literatura popular, por ejemplo, cuentos, novelas policíacas que sirven como incentivo a los alumnos a leer. Mediante esta exposición, los alumnos pueden desarrollar una actitud crítica y aprender a reconocer fácilmente los estereotipos sociales sobre los cuales se basan estos textos; de este modo se espera que desarrollen unas destrezas para llevar a cabo 'lectura cultural' (término de Swaffar) es decir, que estén dispuestos a leer textos más sofisticados en L2.

De todo lo expuesto anteriormente, se puede entender que el acto de leer es como un "acto de tolerancia, aceptación de diferente pensamiento, aceptación de una lógica y de realidades desconocidas" (Carrillo López, 2000: 648). Podemos afirmar que el empleo de la literatura en el aula de LE tiene una triple ventaja: enriquecimiento lingüístico, cultural y personal para el alumnado.

4. El reto para los profesores de LE

Kramsch (1994) sugiere que el objetivo de la educación intercultural no es encontrar una buena solución para los distintos sistemas de valores sino enseñar al alumnado a identificar y explorar el límite y a explorarse a sí mismo en el proceso de aprendizaje para que adquiera una mejor comprensión respecto a las diferencias culturales distintivas. Según la autora, se trata de un proceso escalonado semejante a la lectura estética y no a la resolución de los problemas o conflictos.

Como hemos señalado, promover la capacidad de enfrentarse, de una manera óptima, a los encuentros interculturales es uno de los objetivos pri-

ACTAS XXXVIII (AEPE). Hui-wen RUAN. Reflexiones sobre la enseñanza de la lectura...
Centro Virtual Cervantes

mordiales de la enseñanza/aprendizaje de LE (Byram y Fleming, 2001). Los deberes ineludibles que tienen los profesores de LE, además del diseño del currículo y la selección de materiales de acuerdo con las características cognitivas y afectivas de los alumnos, son los siguientes (Estévez, 1994; Byram y Fleming, 2001):

- Crear las condiciones óptimas para entresacar y desmontar posibles prejuicios y estereotipos culturales que el alumno tiene a priori con respecto a la sociedad donde se habla la LM y a la vez, formando conceptos correctos sobre la C2.
- Dotar al alumno de las herramientas para la interpretación de la C2 y enseñarle a utilizarlas de una manera eficaz.
- Desarrollar una actitud crítica en beneficio de una mejor identificación intercultural.

Para conseguir estos objetivos, el papel del profesor es esencial. En la enseñanza de LE, se pone de relieve su papel de *facilitador* y *mediador* intercultural entre la C1 y la C2. Por eso, es importante que el profesor tenga no sólo un conocimiento apropiado de la información sociocultural relativa a los fenómenos y las realidades de la comunidad en que se habla la lengua objeto de estudio, sino también una actitud correcta ante la C2 y unas destrezas interculturales oportunas para enriquecer culturalmente al alumnado (Conseil de la Coopération Culturelle, 1986).

Byram y Fleming (2001) señalan que la falta de una educación y formación adecuada de los profesores con respecto a este nuevo planteamiento metodológico basado en las experiencias para trabajar los componentes culturales y la complejidad de la comunicación intercultural en sí misma constituyen un reto titánico para los profesores de LE, tanto nativos como no nativos. Ya que en la práctica se comportan como estudiantes de las realidades interculturales. Y para enfrentarse con los desafíos de una educación intercultural, necesitan urgentemente una formación intercultural cuidadosa con el fin de poder desarrollar y mejorar sus destrezas profesionales y su conocimiento intelectual sobre las complejidades interculturales más interesantes.

5. Conclusión

Como hemos venido señalando, para desarrollar la competencia intercultural, la lectura en LE es una herramienta básica. Para desarrollar la habilidad de leer textos de la C2 y para conseguir que el procedimiento de la com-

ACTAS XXXVIII (AEPE). Hui-wen RUAN. Reflexiones sobre la enseñanza de la lectura...
Centro Virtual Cervantes

prensión de este tipo de lectura sea más fácil, los escritores de materiales y los profesores deben facilitar diferentes recursos para que los alumnos vayan adquiriendo conocimientos, que puedan disminuir y superar las dificultades procedentes de la índole sociocultural (Mochtchinskaia y Stalmach Pajestka, 2000).

A la hora de elaborar los programas y diseñar las actividades, se tiene que tener en cuenta la inclusión de actividades culturales en que se trabajan tanto los aspectos lingüísticos como los culturales. En cuanto al formato de las tareas, como hemos señalado, es sugerente aplicar un enfoque comparativo para hacer a los alumnos ser conscientes de los códigos culturales no coincidentes entre C1 y C2 en los comentarios de textos, por ejemplo, palabras, unidades semánticas o construcciones sintácticas fundamentales temático-situacionales del texto con su propio matiz socio-cultural (Mochtchinskaia y Stalmach Pajestka, 2000). Desde un enfoque intercultural, el valor educativo imbricado en la enseñanza de la lectura en LE es otro punto de partida que debe ser fundamental en la didáctica de E/LE.

BIBLIOGRAFÍA

BRØGGER, F.C. (1992). *Culture, Language, Text: Culture Studies within the Study of English as a Foreign Language*. Oslo: Scandinavian University Press.

BYRAM, M. y FLEMING, M. (2001). (Traducción de José Ramón Parrondo y Maureen Dolan). *Perspectivas Intelectuales en el aprendizaje de idiomas.* Madrid: Cambridge University Press.

CAMINA DURÁNTEZ, M.A.(1996). *La lectura en los programas de la enseñanza básica española.* Madrid: Departamento de Didáctica y Teoría de la Educación. Universidad Autónoma de Madrid.

CARRILLO LÓPEZ, M.J. (2000). "El uso de la literatura para la comprensión intercultural en la enseñanza/aprendizaje del francés como lengua extranjera." *Actas del VI Congreso Internacional de La Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura.* Universidad de Granada. España. 643-649.

CASTRO PRIETO, P. (1991). "La dimensión europea en la enseñanza/ aprendizaje de lenguas extranjeras: la competencia cultural", en *Lenguaje y textos*, Nº13, p. 41-53.

CERROLAZA, O. (1996). "La confluencia de diferentes culturas: cómo conocerlas e integrarlas en la clase", en Miquel, L. y N. Sans (coord.), *Didáctica del español como lengua extranjera,* Vol. 3, Madrid, Fundación Actilibre, Cuadernos del tiempo libre. Colección Expolingua: 19-32.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Hui-wen RUAN. Reflexiones sobre la enseñanza de la lectura...
Centro Virtual Cervantes

ESKEY, D.E. (2002). "Reading and the Teaching of L2 Reading." TESOL JOURNAL, 11(1), 5-9.

FERMOSO, P. (Ed.) (1992). *Educación Intercultural: la Europa sin fronteras.* Madrid: NARCEA.

GARRIDO, A. y S. MONTESA. (1992). "El texto como lugar de encuentro. Lectura y textos literarios: consideraciones metodológicas, *Cable*, 9, p. 22-28.

GREMIGER DE ACOSTA, C. (2000). "El rol de la lectura en el aprendizaje de los valores. Una visión constructivista", *Puerta a la lectura*, Nº9 y 10. [www.unex.es/interzona/Revista/puertas/pa19/LENGUAS.doc]

GUERRA SÁNCHEZ, O. (2002). *Senderos de lectura. Memoria y hermenéutica literaria.* Madrid: Ediciones de la Discreta.

GUILLÉN DÍAZ, C. (2000). "La enseñanza/aprendizaje de lenguas en la educación del siglo XXI: Un 'valor añadido' para el acceso al conocimiento", *Puerta a la lectura*, Nº9 y 10. [www.unex.es/interzona/Revista/puertas/pa19/LENGUAS.doc]

KRAMSCH, C. (1994). 6. "Authentic texts and contexts", en Kramsch, C. *Context and Clulture in Language Teaching.* Hong Kong: Oxford University Press. 177-204. "El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación." http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/511

MARCOS HERRERO, I. (1993). "Aulas sin barreras. Educación multicultural". *Crítica*, JULIO-AGOSTO, pp. 41-44.

MARTÍN MORILLAS, J.M.. (2000). "La enseñanza de la lengua: Un instrumento de unión entre culturas." Documento encontrado en: http:/www.ub.es/filhis/culturele/morillas.html.

Centro Virtual Cervantes